

國立臺南藝術大學 103 學年度第 4 次院長會議紀錄

開會時間：民國 104 年 03 月 24 日（二）中午 12 時 10 分

開會地點：圖書資訊大樓 4 樓第 1 會議室

主 持 人：李校長肇修

紀錄：吳明鍵

出席人員：賴院長錫中、井院長迎瑞、黃院長翠梅、邱學務長宗成（並兼任總務長）、施研發長德華（余組長命宗代）、黃代理主任秘書一峰（共 7 人）

請假人員：鄭副校長德淵（並兼任教務長）、蘇主任委員一志（2 人）

壹、主席報告：(略)

貳、宣讀上次會議紀錄及執行情形：(略)

參、討論事項

一、提案：

(一)有關音像藝術學院應音系擬推動新建系館乙案，提請討論。

(音像藝術學院)

決 議：本案請應用音樂學系評估未來是與音樂學院連結或是與音像藝術學院連結之定位後，再討論新建系館案。

執行情形：應音系主任表達願繼續與音像學院作連結。惟新建系館經多方考量，經空間規劃委員會決議於北校區興建。

(二)音像藝術學院擬代表學校與越南河內戲劇與電影學院（Hanoi Academy of Theatre and Cinema）簽署備忘錄案，提請討論。

(音像藝術學院、國際交流中心)

決 議：照案續提行政會議討論，如附件一。

執行情形：本院已提第 8 次行政會議討論通過，正聯絡邀約河內戲劇與電影學院代表蒞校進行簽約事宜。

二、臨時動議：(無)

肆、主席結論：(無)

伍、散會：13 時 05 分。

MEMORANDUM
BETWEEN THE SOUND & IMAGE SCHOOL OF
TAINAN NATIONAL UNIVERSITY OF THE ARTS, TAIWAN
AND HANOI ACADEMY OF THEATRE AND CINEMA

On the base of common concerns, The Sound & Image School of Tainan University of the Arts, Taiwan and the Hanoi Academy of Theatre and Cinema called “The Two Parties” hereby agree to strengthen the cooperation in Culture and Arts and reach the agreements as follows:

- 1.Exchange publication and information on the common concerns.
- 2.Dispatching scholars to attend conferences, teaching programmes and researches.
- 3.Dispatching teachers and students to attend workshops, research projects and cooperate in making films. The details related to the exchange such as: content of workshops, credit exchange, time, cost, purpose of the business trips, travelling and lodging...will be discussed concretely by The two Parties before carrying out basing on the reality of each School.
- 4.The Two Parties may engage in holding Student Film Festivals in the frame of the two Schools and Asian region.
- 5.All activities in the scope of academic exchange and cooperation in this Memorandum will be discussed and agreed by The two Parties basing on the respect of tradition, law and rules of each Parties. All costs for these activities will be discussed for the sake of The two Parties.

The Memorandum will officially take effect after it is signed by both Parties.

This Memorandum will be effective for five (05) years and will be renewed automatically for successive periods of five (05) years, unless either Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Memorandum six (06) months in advance to its termination.

This Memorandum was signed at on in two original copies, each in the Vietnamese and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail”.

For
The Sound & Image School of Tainan
University of Arts, Taiwan

For
The Hanoi Academy of Theatre &
Cinema

Prof, Dr.
Director

Asso Prof, Dr.
Director

Date

Date

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
TRƯỜNG HÌNH ẢNH VÀ ÂM THANH
(THUỘC TRƯỜNG NGHỆ THUẬT TAINAN, ĐÀI LOAN)
VÀ
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SÂN KHẤU & ĐIỆN ẢNH HÀ NỘI

Trên cơ sở những vấn đề hai bên cùng quan tâm, Trường Hình ảnh và Âm thanh thuộc Trường Nghệ thuật Tainan Đài Loan và Trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội, dưới đây được gọi là "Hai Bên", cùng thống nhất tăng cường mối quan hệ và hợp tác trong lĩnh vực văn hóa nghệ thuật và đã đi đến thỏa thuận những điều sau đây:

- 1.Trao đổi các ấn phẩm và thông tin về những vấn đề cùng quan tâm.
- 2.Trao đổi học giả để tham gia các cuộc hội thảo, các chương trình giảng dạy và các dự án nghiên cứu.
- 3.Trao đổi giảng viên và sinh viên sang giảng dạy, học tập, nghiên cứu và phối hợp làm phim. Các chi tiết liên quan đến việc trao đổi như nội dung: Các chương trình giảng dạy, trao đổi tín chỉ, thời gian, kinh phí, nội dung của chuyến đi, ăn, ở và đi lại... sẽ được hai bên bàn bạc, thống nhất một cách cụ thể trước khi thực hiện dựa trên cơ sở thực tế của mỗi trường.
- 4.Phối hợp cùng tổ chức Liên hoan phim sinh viên trong khuôn khổ hai trường và khu vực châu Á.
- 5.Mọi hoạt động trong khuôn khổ quan hệ và hợp tác của Bản ghi nhớ này sẽ được trao đổi và thống nhất giữa Hai Bên trên cơ sở tôn trọng truyền thống, luật pháp và quy định của mỗi bên. Mọi chi phí cho các hoạt động này sẽ được thảo luận trên tinh thần có đi có lại.

Bản Ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Bản Ghi nhớ này có giá trị trong thời hạn năm (05) năm và được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo muốn chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này bằng văn bản sáu (06) tháng trước khi kết thúc.

Bản ghi nhớ này được ký tại Trường Đại học Sân khấu Điện ảnh Hà Nội ngày tháng năm 2012 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

**THAY MẶT TRƯỜNG HÌNH ẢNH VÀ ÂM
THANH THUỘC TRƯỜNG NGHỆ THUẬT
TAINAN, ĐÀI LOAN**

**THAY MẶT TRƯỜNG ĐẠI HỌC SÂN KHẤU
& ĐIỆN ẢNH HÀ NỘI**

HIỆU TRƯỞNG

HIỆU TRƯỞNG

國立臺南藝術大學與河內戲劇與電影學院 備忘錄

在共同合作的基礎下，臺灣臺南藝術大學與河內戲劇與電影學院雙方特此同意於加強文化和藝術的合作下，可進行如下協議：

1. 交換共同認可的相關出版與資訊產品。
2. 派遣學者出席會議，參與教學計劃和研究。
3. 派遣老師和學生參加工作坊/研討會、研究計畫和聯合製作影片。具體交換的細節：工作坊內容、榮譽事蹟交流、時間、費用、交流的目的、旅行和食宿內容等等在具體執行之前將由雙方針對各校實際需求進行討論。
4. 在雙方及亞洲地區的框架下，雙方可參與主辦學生電影節。
5. 在本合約中所有的學術交流與合作事項，將尊重雙方各校的傳統、法律跟規定進行討論並簽定合約。所有合作事項費用的討論將以雙方利益為原則。

此備忘錄由雙方同意簽約後正式生效

此備忘錄有效期限為 5 年並將自動延續 5 年，除非其中一方用書面通知對方將終止此條約，並在 6 個月前提出終止。

此備忘錄一式兩份，以越南文跟英文版本為合約，萬一在解釋上有異議產生，以英文版本為主。

國立臺南藝術大學音像藝術學院

越南河內戲劇與電影學院

院長 ○○○ 教授

院長 ○○○ 教授

日期

日期